

ЗАИМСТВОВАННАЯ ЛЕКСИКА

Город Ургенч Хорезмской области

Ургенчский государственный университет

Лингвистика:русский язык, магистрант 1 курса

Сапаева Хилола Бахромбековна

Аннотация: В русском языке есть очень много слов, но с точки зрения происхождения все слова в русском языке делятся на исконные и заимствованные, т. е. слова, пришедшие в русский из других языков. В данной статье рассматриваются заимствованная лексика в русском языке.

Ключевые слова: *Заимствование слов, лексика, индоевропейская цивилизация, локализация, праславянский язык.*

Annotation: There are a lot of words in Russian, but from the point of view of origin, all words in Russian are divided into native and borrowed, i.e. words that came to Russian from other languages. This article discusses borrowed vocabulary in the Russian language.

Key words: *Borrowing of words, vocabulary, Indo-European civilization, localization, Proto-Slavic language.*

В результате территориальных контактов, обмена культурной и научной информацией появляются заимствование слова

Заимствование слов это естественный процесс, затрагивающий в той или иной степени все языки планеты. Оно является следствием экономических, культурных, политических контактов и обогащает лексику языков новыми словами.

Заимствованная лексика по своему происхождению неоднородна: она состоит из нескольких наслоений, которые различаются временем их образования.

Самыми древними среди исконно русских слов являются индоевропеизмы - слова, сохранившиеся от эпохи индоевропейского языкового единства. По предположениям ученых, в V-IV тысячелетиях до н.

э. существовала древнейшая индоевропейская цивилизация, объединившая племена, жившие на довольно обширной территории. Так, по исследованиям одних лингвистов, она простиралась от Волги до Енисея, другие считают, что это была балкано-дунайская, или южно-русская, локализация. Индоевропейская языковая общность дала начало европейским и некоторым азиатским языкам (например, бенгальскому, санскриту).

К индоевропейскому праязыку-основе восходят слова, обозначающие растения, животных, металлы и минералы, орудия труда, формы хозяйствования, виды родства и т. д.: дуб, лосось, гусь, волк, овца, м едь, бронза, м ед, мат ь, сын, дочь, ночь, луна, снег, вода, новый, шить и др.

Другой пласт исконно русской лексики составляют слова общеславянские, унаследованные нашим языком из общеславянского (праславянского), послужившего источником для всех славянских языков. Этот язык-основа существовал в доисторическую эпоху на территории междуречья Днепра, Буга и Вислы, заселенной древними славянскими племенами. К VI-VII вв. н. э. общеславянский язык распался, открыв путь к развитию славянских языков, в том числе и древнерусского. Общеславянские слова легко выделяются во всех славянских языках, общность происхождения которых очевидна и в наше время.

Среди общеславянских слов очень много существительных. Это прежде всего конкретные существительные: голова, горло, борода, сердце, ладонь, лопе, гора, лес, береза, клен, вол, корова, свинья; се/?л, вилы, нож, невод, сосед, гост ь, слуга, друг', пастух, пряжа, гончар. Есть и отвлеченные существительные, но их меньше: вера, воля, вина, грех, счастье, слава, ярость, мысль.

Из других частей речи в общеславянской лексике представлены глаголы: видеть, слышать, расти, врать; прилагательные: добрый, молодой, старый, м удрый, хитрый', числительные: один, два, три', местоимения: л, ты, мы, вы', местоименные наречия: там, где, как и некоторые служебные части речи: над, а, и, да, но и т. д.

Общеславянская лексика насчитывает около двух тысяч слов, тем не менее этот сравнительно небольшой лексический запас составляет ядро русского словаря в него входят наиболее употребительные, стилистически нейтральные слова, используемые как в устной, так и в письменной речи.

Славянские языки, имевшие своим источником древний праславянский язык, по звуковым, грамматическим и лексическим особенностям обособились в три группы: южную, западную и восточную.

Третий пласт исконно русских слов состоит из восточнославянской (древнерусской) лексики, которая развилась на базе языка восточных славян, одной из трех групп древних славянских языков. Восточнославянская языковая общность сложилась к VII—IX вв. н. э. на территории Восточной Европы. К племенным союзам, обитавшим здесь, восходят русская, украинская и белорусская народности. Поэтому слова, оставшиеся в нашем языке от этого периода, известны, как правило, и в украинском, и в белорусском языках, но отсутствуют в языках западных и южных славян. В составе восточнославянской лексики можно выделить: 1) названия животных, птиц: собака, белка, галка, сечезень, снегирь', 2) наименования орудий труда: топор, клинок; 3) названия предметов домашнего обихода: сапог, ковш, ларец, рубль; 4) названия людей по профессии: плотник, повар, сапожник, мельник; 5) названия поселений: деревня, слобода и другие лексико-семантические группы.

Четвертый пласт исконно русских слов составляет собственно русская лексика, сформировавшаяся после XIV в., т. е. в эпоху самостоятельного развития русского, украинского и белорусского языков. В этих языках уже есть свои эквиваленты для слов, принадлежащих собственно русской лексике. Ср. лексические единицы:

- собственно русские: грустный, очень, нужно, смородина, печатник.
- украинские: сумный, дуже, потрібно, парічки, друкар.
- белорусские: сумны, вельмы, патрэбна, парэчу, друкар.

Собственно русские слова выделяются, как правило, производной основой: каменщик, листовка, раздевалка, общность, вмешательство и под.

Следует подчеркнуть, что в составе собственно русской лексики могут быть и слова с иноязычными корнями, прошедшие путь русского словообразования и обросшие русскими суффиксами, приставками: партийность, беспартийный, агрессивность, линейка, рюмка, чайник, слова со сложной основой: р а диоузел, паровоз, а также множество сложносокращенных слов, пополнивших наш язык в XX в.: МХАТ, леспромхоз, стенгазета и др.

Исконно русская лексика и сейчас продолжает пополняться словами, которые создаются на базе словообразовательных ресурсов языка, в результате самых разнообразных процессов, характерных для русского словообразования.

Особое место в составе русской лексики среди славянских заимствований занимают старославянские слова, или старославянизмы (церковнославянизмы). Это слова древнейшего славянского языка, хорошо известного на Руси со времени распространения христианства (988 г.).

В составе старославянизмов, пополнивших русскую лексику, можно выделить несколько групп:

1) слова, восходящие к общеславянскому языку, имеющие восточнославянские варианты иного звучания или аффиксального оформления: злато, ночь, рыбарь, ладья;

2) старославянизмы, у которых нет созвучных русских слов: перст, уста, ланиты, перси (ср. русские: палец, губы, щеки, грудь);

3) семантические старославянизмы, т. е. общеславянские слова, получившие в старославянском языке новое значение, связанное с христианством: бог, грех, ж ерт ва, блуд.

Старославянские заимствования имеют характерные фонетические, словообразовательные и семантические приметы. К фонетическим признакам старославянизмов относятся:

а) неполногласие, т. е. сочетания -ра-, -ла-, -ре-, -ле- между согласными на месте полногласных русских -оро-, -о ло - ер е -, -еле, -ело- в составе одной морфемы: брада - борода, младост ь - молодост ь, чреда - череда, ихлем - шелом, млеко - м олоко;

б) сочетания ра-, л а -в начале слова на месте русских ро-, ло-\раб, ладья; ср. восточнославянские:робит ь, лодка;

в) сочетание ж д на месте русского ж, восходящее к единому общеславянскому созвучию [dj]: одежда, надежда, между; ср. восточнославянские: одеж а, надеж а, меж;

г) согласный щ на месте русского ч, также восходящий к одному и тому же общеславянскому созвучию [tj]: ночь, дочь; ср. восточнославянские: ночь, дочь;

д) гласный е в начале слова на месте русского о: елень, един; ср. восточнославянские: олень, один; е) гласный е под ударением перед твердым согласным на месте русского о (ё)\ крест, небо; ср. крѣстный, нѣбо.

Иные же старославянизмы сохраняют старославянские приставки, суффиксы, сложную основу, характерные для старославянского слов о о бра зо в ан и я:

а) приставки воз-, из-, низ-, чрез-, пре-, пред-: воспеть, изгнание, ниспослать, чрезвычайный, преступить, предсказать;

б) суффиксы -стви(е), -ени(е), -ани{е), -знь, -тв(а), -ч(ий), -ущ-, -ющ-, -ащ-, -ящ-: пришествие, моление, терзание, казнь, молитва, кормчий, ведущий, знающий, кричащий, разящий;

в) сложные основы с типичными для старославянизмов элементами: богобоязненный, благонравие, злоумышление, суеверие, чревоугодие.

Возможна и классификация старославянизмов, основанная на их семантичности и стилистических отличиях от русских слов.

1. Большинство старославянизмов выделяются книжной окраской, торжественным, приподнятым звучанием: младость, брег, длань, воспеть, священный, нетленный, вездесущий и под.

2. От таких старославянизмов резко отличаются те, которые стилистически не выделяются на фоне остальной лексики (многие из них вытеснили соответствующие восточнославянские варианты, продублировав их значение): шлем, сладкий, работ а, влага, ср. устаревшие древнерусские шелом, солодкий, волога.

3. Особую группу составляют старославянизмы, употребляемые наряду с русскими вариантами, получившими в языке иное значение: прах - порох, предать - передать, глава (правительства) - голова, граж данин - горож анин и т. д.

Старославянизмы второй и третьей группы не воспринимаются носителями современного русского языка как чужеродные, - они настолько обрусели, что практически не отличаются от исконно русских слов. В отличие от таких, генетических, старославянизмов, слова первой группы сохраняют связь со старославянским, книжным языком; многие из них в прошлом веке были неотъемлемой частью поэтической лексики: перси, ланиты, уст а, сладостный, глас, власы, златойу молодой и под. Теперь они воспринимаются как поэтизмы, а Г. О. Винокур называл их стилистическими славянизмами¹.

Из других близкородственных славянских языков в русский язык пришли отдельные слова, которые практически не выделяются среди исконно русской лексики. Из украинского и белорусского языков заимствовались названия бытовых предметов, например украинизмы: борщ, галушки, вареники, гопак. Немало слов пришло к нам из польского языка\ местечко, вензель, сбруя, зразы, итяхта. Через польский язык заимствовались чешские и другие славянские слова: прапор, наглый, угол и т. д.

В заимствовании русским языком иноязычных слов в разные эпохи отразилась история нашего народа. Экономические, политические, культурные контакты с другими странами, военные столкновения накладывали свой отпечаток на развитие языка.

Самые первые заимствования из неславянских языков проникали в

русский язык еще в VIII—XII вв. Из скандинавских языков (шведского, норвежского) к нам пришли слова, связанные с морским промыслом: шхеры, якорь, крюк, багор, имена собственные: Рюрик, Олег, Ольга, Игорь, Аскольд. В официально-деловой речи Древней Руси употреблялись устаревшие теперь слова вира, тиун, ябеда, клеймо, из финно-угорских языков мы заимствовали названия рыб: сиг, навага, сайга, салака, акула, корюшка, сельдь, а также некоторые слова, связанные с жизнью северных народов: сани, тундра, пурга, нарты, пельмени и др.

К числу древних заимствований относятся и отдельные слова из германских языков: броня, меч, панцирь, котел, холм, бук, князь, бор, свинья, верблюд и другие. Относительно происхождения некоторых слов ученые спорят, поэтому количество заимствований из древнегерманских языков разным исследователям представляется неоднозначно (от 20 до 200 слов).

Более поздние заимствования из греческого языка относятся исключительно к сфере наук, искусства. Многие грецизмы пришли к нам через другие европейские языки и широко используются в научной терминологии, получившей всеобщее признание: логика, психология, кафедра, идиллия, идея, климат, критика, металл, музей, магнит, синтаксис, лексикон, комедия, трагедия, хронограф, планета, стадия, сцена, театр и под.

В наше время научные термины нередко создаются из греческих и латинских корней, обозначая понятия, неизвестные в эпоху античности: космонавт [гр. kosmos - Вселенная + гр. nautes - (море)-плаватель]; футурология (лат. futurum - будущее + гр. logos - слово, учение); акваланг (лат. aqua - вода + англ. long - легкое). Это объясняется исключительной продуктивностью латинских и греческих корней, входящих в различные научные термины, а также их интернациональным характером, что облегчает понимание таких основ в разных языках.

Более позднее лексическое влияние европейских языков на русский стало ощущаться в XVI-XVII вв. и особенно активизировалось в петровскую

эпоху, в XVIII в. Преобразование всех сторон русской жизни при Петре I, его административные, военные реформы, успехи просвещения, развитие науки - все это способствовало обогащению русской лексики иноязычными словами. Это были многочисленные названия новых тогда предметов быта, военные и морские термины, слова из области науки и искусства.

Из немецкого языка были заимствованы такие слова: бутерброд, гарфилд, шляпа, контора, пакет, процент, акция, бухгалтер и др.

Из голландского языка пришли морские термины: верфь, гаман, койка, дрейф, рейд, рея, руль, шкипер, штурман и др.

Из а н г л и й с к о г о также были заимствованы морские термины: б о т , б р и г , б а р ж а , ш х у н а , я х т а , м и ч м а н . Влияние английского языка оказалось сравнительно устойчивым: из него в русский язык проникали слова в течение всего XIX в. и позднее. Так, к этому источнику восходят слова из сферы общественных отношений, технические и спортивные термины, названия бытовых предметов: лидер, департамент, бойкот, парламент, митинг, север, коттедж, троллейбус, рельс, макинтош , бифштекс , и др.

Одним из способов заимствования является калькирование, т. е. построение лексических единиц по образцу соответствующих слов иностранного языка путем точного перевода их значимых частей или заимствование отдельных значений слов. Соответственно различают кальки лексические и семантические.

Лексические кальки возникают в результате буквального перевода на русский язык иноязычного слова по частям: приставки, корня, суффикса при точном повторении способа его образования и значения. Например, русское слово выглядеть образовано по немецкой модели *aussehen* в результате калькирования: приставка *вы* = немецкой *aus-* \ глагольная основа *-глядеть* = немецкой *sehen*. Слова водород и кислород - кальки греческих *hudor* - “вода” + *genos* - “род” и *oxys* - “кислый” + *genos* - “род”; аналогично немецкое *Halbinsel* послужило образцом для кальки полуостров, английское *sky-scraper* в русском языке имеет кальку небоскреб (ср. украинское *хмарочес*). Путем

калькирования пришли к нам такие заимствования: жизнеописание (гр. bios+grapho), сверхчеловек (нем. uber+Mensch)', благосостояние [фр. bien+etre), правописание (гр. orthos +graphd) и многие другие. Подобные кальки называются еще словообразовательными, точнее лексико-словообразовательными.

Семантические кальки - это исконные слова, которые, кроме присущих им в русской лексической системе значений, получают новые значения под влиянием другого языка. Например, русское слово картина, обозначающее - "произведение живописи", "зрелище", под влиянием английского языка стало употребляться также в значении "кинофильм". Это калька английского многозначного слова picture, имеющего в языке-источнике значения: "картина, рисунок", "портрет", "кинофильм, съемочный кадр". Много семантических калек с французского языка ввел в употребление Н. М. Карамзин: трогать, трогательный, вкус, утонченный, образы др. Обращение к ним в начале XIX в. было отличительной чертой «нового слога», разработанного карамзинской школой и одобренного Пушкиным и его единомышленниками. Лексико-словообразовательное калькирование использовалось при пополнении русского лексикона из греческого, латинского, немецкого, французского источников.

Список литературы:

1. Розенталь Дитмар Эльяшевич Голуб Ирина Борисовна Теленкова Маргарита Алексеевна **СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ ЯЗЫК** Издание пятое, исправленное. 2003.
2. Розенталь Д. Э. Современный русский язык / Д. Э. Розенталь, И. Б. Голуб, М. А. Теленкова. — М., 2017.
3. Маринова Е. В. Иноязычная лексика современного русского языка. — М., 2012.
4. Шанский Н. М., Иванов В. В. Современный русский язык. — Ч. 1. — М., 1987.